



Barnebøker for Norge

barnebøker.no

Канікылі з гаўсею / På ferie hos

bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Nataliai Naiavko (uk), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Канікылі з гаўсею

På ferie hos bestemor



Violet Otieno

Catherine Groenewald

Nataliai Naiavko

ukrainsk / nynorsk

nivå 4

(uten bilder)





Одонго і Апійо жили з татом у місті. Вони з нетерпінням чекали канікул. Не тільки тому, що школа була закрита, але ще й тому, що вони їздили до своєї бабусі. Вона жила у селі рибалок біля великого озера.

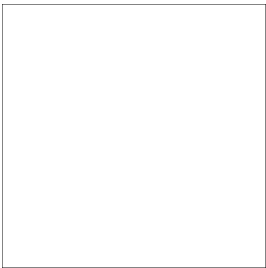
...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.

Odongo og Ariyo var begejstra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova, og dei snakka heile natta om ferien.

...

Одонго і Арійо були дуже схвилювані, оскільки знову прийшов час відвідувати бабусю. Ввечері, напередодні від'їзду, вони спакували свої сумки і підготувалися до довгої подорожі у село. Вони не могли заснути і проговорили цілу ніч про канікули.





Рано-вранці вони виїхали татовою машиною у село.
Вони їхали повз гори, дикі тварини і плантації чаю.
Вони рахували автомобілі і співали пісні.

...

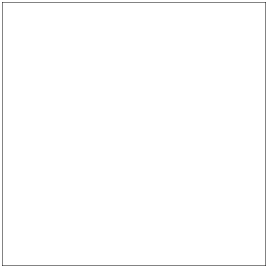
Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far
sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei
talde bilar og song songar.



Коли Одонго і Апійо знову пішли до школи, вони
розповіли своїм друзям про своє життя у селі. Деяким
дітям більше подобалося жити у місті. Іншим більше
подобалося життя у селі. Але всі зійшлися на тому, що
Одонго і Апійо мають чудову бабусю!

...

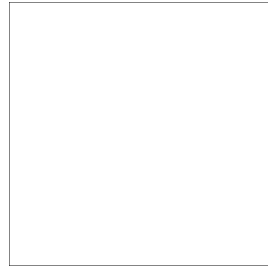
Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei
venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet
i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men
viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo
hadde ei fantastisk bestemor!



Через деякий час діти потомилися і заснули.

...

Etter eit bel vart borna trøyttē og sovna.



Одонтo і Аріо мiцно обняли своєю бабуся !

попрощалися.

...

Odongo og Ariyo klemde henne hardt og tok farvel.



Тато розбудив Одонго і Апійо, коли вони приїхали у село. Бабуся Няр-Каняда якраз відпочивала на килимку під деревом. "Няр-Каняда" мовою луо означає "донька народу Каняди". Це була сильна і красива жінка.

...

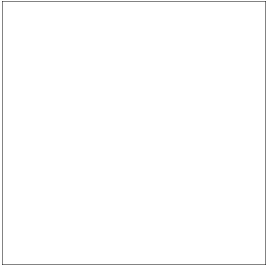
Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luо tyder Nyar-Kanyada «dottera til Kanyada-folket.» Ho var ei sterk og ven kvinne.



Коли тато приїхав забрати дітей, вони не хотіли їхати. Діти просили Няр-Каняду поїхати з ними у місто. Вона засміялася і сказала: "Я занадто стара для міста. Я буду чекати, коли ви знову приїдете у моє село."

...

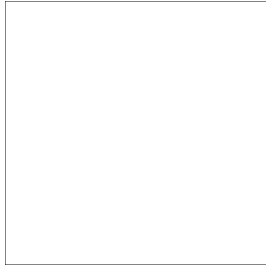
Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: «Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min.»



Няр-каняда запросила іх у буднінок і почала
витаццывываці по кімнаті, сніваючы від радості. II
онюкі з велікою радзістю дали іі падарункі, як і вони
прывезлі з міста. "Спочатку відкрыйце мій падарунок," -
сказаў Одонго. "Ні, спочатку мій!" - сказала Апію.

...

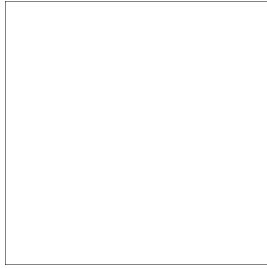
Няа-каняда унскце дці велікомен ог данса рундт і
роммет медан хо сонг ав глече. Барнеборна хеннар вар
бегеістра овэр а овэррекка гавене дці hadde теке мед фрā
byen. «Opne гāва мі фōrst», са Odongo. «Nei, гāва мі
фōrst!» са Апію.



Але дуже скоро канікулі закінчыліся, і дці змушці
булі повертаціся назад у місто. Няр-каняда дала
Одонго кепку, а Апію - светр. Вона спакувала ім іжу на
дорogu.

...

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til
byen. Nyar-kanjada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo
ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.



Відкривши подарунки, Няр-Каняда благословила своїх онуків традиційним способом.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.



В кінці дня вони пили чай разом. Діти допомагали бабусі рахувати гроші, які вона заробила.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjelppte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

Якось діти пішли з Няр-Канядю на базар. Вона мала прилавок, де продавала овочі, цукор і мило. Анійо подобалося казати покупцям скільки коштіве товар. Одонго пакував товар, який купували покупці.

...

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

16

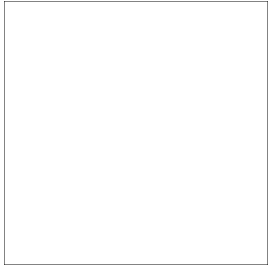


Тоді Одонго і Анійо пішли на вулицю. Вони бітали за метеликами і пташками.

...

Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.

9





Вони лазили по деревах і хлюпалися у воді в озері.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.

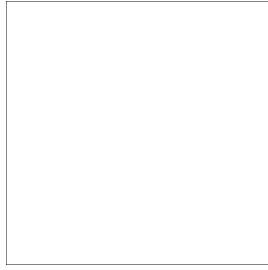


Одного ранку Одонго пішов пасти бабусині корови. Вони зайшли на ферму їхнього сусіда. Фермер був сердитий на Одонго. Він звелів тримати корови подалі від поля. Після цього Одонго пильнував, щоб корови не потрапили у біду знову.

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørjde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

Коли стемніло, діти повернулись додому на вечерю.
Навіть не скінчивши вечеряти, вони заснули!

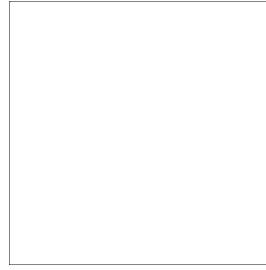


...

Da det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta
middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i
søvn!

11

Нар-каняда навчила онуків готувати м'яку угалі з
соусом. Вони показали їм, як готувати кокосовий рис із
смаженою рибою.



...

Nyar-kanuada lærde barneborna sine korleis dei skulle
laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho
viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman
med grilla fisk.

14



Наступного дня тато дітей поїхав назад у місто,
залишивши їх у Няр-Каняди.

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera
igjen hos Nyar-Kanyada.



Одонго і Апійо допомагали бабусі по дому. Вони
приносили воду і дрова, збирали яйця з-під курей і
рвали зелень на городі.

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i
huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og
plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.